

WE NEED YOUR SUPPORT!

www.pphk.org

BUY TICKETS · MAKE A DONATION · VOLUNTEER

HK DEBUT 香港首演 RECITAL 獨奏會
RISING STAR CELLIST 大提琴新貴
JAMAL ALIYEV
阿利耶夫：土耳其四城 4 CITIES

"... countless little touches of imaginative colour...
Thought-provoking." *Gramophone*

15 MAY 2022 SUN 7:30 PM

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall

www.pphk.org

資助 Financial Support

夥伴 Partner

藝術發展配對資助計劃
Art Development Matching Grants Scheme
HKSAR Government 香港特別行政區政府

 **Hysan** 希慎

HYSAN AND ITS LEE GARDENS

COMMITTED TO A SUSTAINABLE FUTURE

 **Hysan** 希慎



節目 PROGRAMME

觀眾問卷調查
誠邀您掃描此二維碼，
並提供意見，多謝支持！



Audience Survey
Please scan the QR code and tell us what
you think. Thank you for your support!

阿利耶夫 (大提琴)

Jamal Aliyev (cello)

蕭邦
升C小調第20號夜曲

5'

CHOPIN
Nocturne in C sharp minor No. 20

柴可夫斯基
D小調夜曲

5'

TCHAIKOVSKY
Nocturne in D minor

塞伊
大提琴奏鳴曲，
〈土耳其四城〉亞洲首演

25'

SAY
Dört Şehir (Four Cities):
Sonata for cello and piano Asian Premiere

皮亞佐拉
《遺忘》

4'

PIAZZOLLA
Oblivion

莫扎特
〈土耳其進行曲〉

3'

MOZART
Rondo "Alla Turca"

張郁苓(鋼琴)

with **Evelyn Chang (piano)**

蕭邦
C大調序奏與華麗的波蘭舞曲，
作品3

10'

CHOPIN
Introduction & Polonaise Brillante
in C major, Op. 3

德伏扎克
四首浪漫小品，作品75，第一首

3'

DVOŘÁK
Romantische Stücke, Op. 75 No. 1

奧斯魯
《文員》爵士變奏曲 世界首演

6'

OSLU
Kâtibim Jazz Variations World Premiere

波佩爾
《匈牙利狂想曲》，作品68

9'

POPPER
Hungarian Rhapsody, Op. 68

黃蔚然(鋼琴)

with **Vanessa Wong Wai-yin (piano)**

飛躍演奏香港與香港小交響樂團再度攜手邀請國際著名音樂家來港獻演。阿利耶夫於5月15日舉行「大提琴新貴阿利耶夫獨奏會：土耳其四城」及於5月21日與香港小交響樂團合作演出「最愛大提琴」節目。

Premiere Performances and Hong Kong Sinfonietta are delighted to continue their collaboration in bringing international artists to Hong Kong. This time, the featured artist is cellist Jamal Aliyev, who is playing "Rising Star Cellist Jamal Aliyev Recital: 4 Cities" (15 May) as well as performing with Hong Kong Sinfonietta in the "Cellomania with Jamal Aliyev" concert (21 May).

今晚的音樂會由香港電台第四台 (FM97.6-98.9兆赫及 radio4.rthk.hk) 錄音，並將於2022年6月17日 (星期五) 晚上8時播出及2022年6月22日 (星期三) 下午2時重播。

Tonight's concert is recorded by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk) and will be broadcast on 17th June 2022 (Fri) at 8 pm with a repeat on 22nd Jun 2022 (Wed) at 2 pm.

場地規則

為了讓觀眾及演出者能享受是次音樂會，於音樂會進行期間，請勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在音樂會開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

HOUSE RULES

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

主辦機構保留更改節目的權利。節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。

Programme may be subject to change. The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

行政總監致辭 MESSAGE FROM OUR EXECUTIVE DIRECTOR



Dear Friends and Music Lovers,

Welcome back to the concert hall! I am so excited that Jamal Aliyev is finally here and that we are able to move forward with this recital. Navigating the venue closures, fluctuating quarantine rules, travel bans and flight suspensions has not been easy, but we are so happy that we persisted and Jamal has finally made it to Hong Kong.

Not only is this a special occasion in that we were able to bring in an overseas artist, but it is also our only recital for the spring season, as all other dates that we were holding for concerts have already passed.

Normally, at this time, I would share the news about the fall season, but given all the uncertainties that we are still living with, we will just have to wait and see what is possible. We do know that we are scheduled to have a recital on September 26th - so please stay in touch with us through social media or by signing up for our newsletters to find out who will be playing!

We are very grateful to the Home Affairs Bureau for their continued financial support through the Arts Development Matching Grant Scheme under which the government matches all donations by 180%. And a big thank you to our loyal donor base who understands that arts and culture is a charitable endeavour worthy of individual support. Please consider making a donation to Premiere Performances so that we can continue our programmes this fall.

Have a great summer and see you in September! Enjoy the music!

Andrea D Fessler

Executive Director and Founder
Premiere Performances of Hong Kong

阿利耶夫 JAMAL ALIYEV



阿利耶夫是乃新一代最炙手可熱的大提琴演奏家之一。2021年，他獲Classic FM評選為其中一位「當代30位最傑出年輕古典音樂家」。阿利耶夫曾多次在國際舞台上演出，合作樂團遍佈全球，包括BBC蘇格蘭交響樂團、英國愛樂管弦樂團、土耳其總統交響樂團、伯明翰市立交響樂團、委內瑞拉的西蒙玻利瓦爾交響樂團、西伯利亞跨文化藝術節上的托姆斯科交響樂團。

Jamal Aliyev is rapidly becoming one of the most sought-after cellists of his generation. He was featured as one of Classic FM's '30 of the most brilliant young classical musicians playing today' in 2021. Aliyev has performed widely internationally, highlights include performances with the BBC Scottish Symphony Orchestra, the Philharmonia Orchestra, the Presidential Symphony Orchestra in Turkey, the City of Birmingham Symphony Orchestra, Simón Bolívar Symphony Orchestra in Venezuela and Tomsk Philharmonia at the Trans-Siberian Festival.

2017年，他的首次演出即與BBC音樂會樂團合作，在皇家阿爾伯特音樂廳舉行的BBC逍遙音樂會上，為電影音樂大師約翰·威廉斯(John Williams)85歲生日獻演。同年，他贏得Arts Club — Sir Karl Jenkins Music Award，並與鋼琴家菲多洛娃合作錄製首張專輯Russian Masters，由香樹麗舍希爾唱片公司(Champs Hill Records)發行，備受好評。

阿利耶夫舉辦過多次獨奏會和室內樂演奏，包括倫敦威格莫爾音樂廳及皇家阿爾伯特音樂廳、紐約莫肯音樂廳、布加勒斯特雅典娜音樂廳、北京故宮音樂廳等。亦曾參與多個國際知名的音樂節，包括曼奴軒音樂節、克隆堡音樂節、佐治·艾奈斯庫音樂節、阿爾弗斯頓音樂節及聖馬格努斯音樂節等。

本樂季阿利耶夫將首次踏足香港、澳洲及美國三地的舞台，並夥拍著名土耳其鋼琴家及作曲家塞伊於土耳其為其創作的大提琴協奏曲作公開首演。今晚在香港演出的塞伊大提琴奏鳴曲〈土耳其四城〉為亞洲首演。

阿利耶夫現於倫敦吉爾德霍爾音樂學院及科隆音樂學院深造，分別修讀藝術家文憑及博士學位。

阿利耶夫演出所用的是1700年瓜奈利名琴，他由CEV Sanat慷慨贊助。

In 2017 he made his solo debut at the BBC Proms with the BBC Concert Orchestra at the Royal Albert Hall performing for the celebrated film music composer John Williams' 85th Birthday. In the same year he won the 'Arts Club – Sir Karl Jenkins Music Award' and released his debut CD Russian Masters with pianist Anna Fedorova for Champs Hill Records to critical acclaim.

Aliyev has given recitals and chamber concerts at renowned music halls including London's Wigmore Hall and Royal Albert Hall, Merkin Concert Hall in New York, Athenaeum in Bucharest, Rachmaninov Hall in Moscow and Forbidden City Concert Hall in Beijing. He has performed at festivals around the world, including the Menuhin, Kronberg, George Enescu, Ulverston, St Magnus festivals and more.

In season 2021/22, Aliyev debuts in Hong Kong, Australia and the USA. He collaborates closely with celebrated Turkish pianist and composer Fazil Say and gave the Turkey premiere of Say's cello concerto *Shahmaran* at the Volkswagen Arena – Istanbul in December. Tonight is also the Asia premiere of Say's *Four Cities*.

Aliyev continues his education at the Guildhall School of Music for his artist diploma and simultaneously at the Hochschule Für Musik Köln for his doctorate.

Jamal Aliyev performs on a 1700 Giuseppe Guarneri "filius Andreae" cello. He is generously sponsored by CEV Sanat.

jamalaliyev.com

張郁苓 EVELYN CHANG



鋼琴家張郁苓出生於台灣，為施坦威藝術家。她近年於亞洲的音樂節演出包括獨奏及室內樂，如香港藝術節、比爾斯飛躍演奏音樂節及法國五月等。

張氏於皇家音樂學院進修期間，參與於倫敦南岸中心舉行的Park Lane Group Young Artists演奏會並逐漸對近代音樂更感興趣。自此，她開始與不同近代音樂團體一起合作及進行錄音，包括「Mahakali」——和英國薩克斯風老將Paul Dunmall的即興重奏專輯、首張由Avie唱片推出的個人專輯《音詩——來自東方》，收錄了馬水龍、Leonid Desyatnikov及Dobrinka Tabakova的作品。其他演奏浪漫音樂時期的作品則收錄於與中提琴家Maxim Rysanov的合奏專輯及Dobrinka Tabakova的「Whispered Lullaby」。張氏亦於白金漢宮、倫敦威格莫爾音樂廳及在歐洲和英國等地演出。

自2021年起，張氏更開始作曲。她的第一首作品由環球出版社發行，名為「Fantasies for Children」——以動物為題的20首鋼琴獨奏小品，並將於2022年的國際綜藝合家歡其中六場的兒童音樂劇中亮相。

Taiwan-born Steinway Artist pianist Evelyn Chang performed solo and chamber works at various music festivals in Asia, namely Hong Kong Arts Festival, Beare's Premiere Music Festival, Le French May and more. She enjoys collaborations with composers and artists across the world.

Her passion for contemporary music grew after being featured in Park Lane Group Young Artists Concerts at the South Bank Centre while studying at the Royal College of Music. Since then she became involved with many contemporary music groups and actively premiered new works and made recordings, including 'Mahakai' – an improvisatory album with saxophonist Paul Dunmall. In her solo album 'Poets from the East' for Avie Records. In her recital album with violist Maxim Rysanov, Tabakova's Whispered Lullaby was also featured alongside other romantic works. She also performed at Buckingham Palace, Wigmore hall and many other venues in the U.K. & Europe.

In 2021 Evelyn ventured into writing music. Her first published work is Fantasies for Children – 20 miniatures based on animal themes for piano solo. It will be featured in six music theatre shows for children at the International Arts Carnival in Hong Kong in 2022.

evelynchang.com

黃蔚然 VANESSA WONG WAI-YIN



黃蔚然生於香港，先後畢業於香港演藝學院、美國約翰霍普金斯大學皮博迪音樂學院及耶魯大學音樂學院，師承郭嘉特、斯盧茨基、貝爾曼及楊為誼。

黃氏於多項國際音樂比賽中屢獲殊榮，包括澳洲新南威爾斯國際鋼琴比賽冠軍、美國第17屆希爾頓海德島國際鋼琴比賽亞軍，以及第七屆烏克蘭霍洛維茲國際青少年鋼琴比賽冠軍等。

黃氏亦為施坦威青年藝術家，曾於多個著名場地舉辦過獨奏會，包括阿姆斯特丹皇家音樂廳、巴黎科爾托音樂廳及紐約卡奈基音樂廳，並於第39屆香港藝術節及新港國際音樂節獨奏演出。她的演藝足跡遍布各地，合作過的樂團有香港小交響樂團、香港管弦樂團、耶魯愛樂樂團及烏克蘭國家交響樂團等。她亦熱衷於室內樂，是耶魯大學香港校友會室樂社的成員之一。

她更獲香港特別行政區政府頒發嘉許狀，以表彰她在推動國際藝術文化方面的傑出成就。

Hong Kong-born pianist Vanessa Wong graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, the Peabody Conservatory of Johns Hopkins University and the Yale School of Music. Her teachers include Gabriel Kwok, Boris Slutsky, Boris Berman and Yang Wei-yi.

A young Steinway Artist pianist who was the recipient of a number of international awards including the youngest First Prize Winner of the Southern Highlands International Piano Competition in Australia, Second Prize Winner of the 17th Hilton Head International Piano Competition, the youngest Gold Medal winner in the 7th International Competition for Young Pianists in Memory of Vladimir Horowitz etc.

She has given recitals at the Concertgebouw of Amsterdam, Salle Cortot of Paris, Carnegie Hall of New York and more. She was also invited for solo recitals at the Opening of the Newport International Festival in USA, the Hong Kong Arts Festivals, the Hong Kong City Hall Virtuosi Series etc. Wong has also collaborated with Hong Kong Philharmonic, Hong Kong Sinfonietta, National Symphony Orchestra of Ukraine and Yale Philharmonia of USA etc. She is currently a member of the Chamber Music Society of Yale Club of Hong Kong.

She was awarded a Certificate of Commendation by the Hong Kong Government in recognition of her outstanding achievements in the promotion of international arts and culture activities.

waiyinwong.com

節目簡介 PROGRAMME NOTES

蕭邦 (1810-1849) 升C小調 第20號夜曲 (1830)

升C小調第20號夜曲是蕭邦於1830年所創作的一首鋼琴獨奏曲，此曲為富感情的緩板，於1870年出版。此曲是蕭邦在1830年末離開波蘭前的最後一首作品，因此沒有作品編號，是蕭邦的第二首夜曲，雖然屬早期夜曲的代表作之一，卻已流露出後期作品中的熱情和憂鬱。

蕭邦把這夜曲獻給他的姊姊路德維卡 (Ludwika Chopin)，說到：「此曲特獻給我的姊姊路德維卡，作為開始創作我的第二首協奏曲前的練習。」由於此作品在蕭邦去世21年後首次出版，有時也會被稱為「回憶」。

波蘭鋼琴家華迪史洛·史匹曼 (Wladyslaw Szpilman) 慶祝納粹戰敗，在波蘭廣播電台演奏此曲，這個歷史時刻後來在波蘭斯基的電影《鋼琴戰曲》中重現。

柴可夫斯基 (1840-1893) D小調夜曲 (1873)

在莫斯科音樂學院任教期間，柴可夫斯基與該校的德國大提琴教授菲岑哈根 (Wilhelm Carl Friedrich Fitzenhagen) 成為好友，菲岑哈根亦是莫斯科帝國管弦樂團的首席大提琴手、著名的室內樂演奏家。事實上，菲岑哈根曾在柴可夫斯基三支弦樂四重奏的首演中演奏，而柴可夫斯基亦在1876年為他創作《洛可可主題變奏曲》。

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849) Nocturne in C sharp minor No. 20 (1830)

The Nocturne No. 20 in C sharp minor, Op. posth., *Lento con gran espressione*, is a solo piano piece composed by Frédéric Chopin in 1830 and published in 1870. The piece was amongst the last works Chopin created before leaving Poland in late 1830, and therefore, it does not carry an opus number. Chronologically, this nocturne represented one of Chopin's earlier nocturnes (his second nocturne composed). However, this piece already alluded to some of the passionate and melancholy characters found in Chopin's later works.

Chopin dedicated this work to his older sister Ludwika Chopin, with the statement: "To my sister Ludwika as an exercise before beginning the study of my second Concerto". First published 21 years after the composer's death, the piece is sometimes also called *Reminiscence*.

Polish pianist Wladyslaw Szpilman played this nocturne on Polish Radio in celebration of the Nazi defeat. This defining moment was later recaptured in Roman Polanski's film *The Pianist*.

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893) Nocturne in D minor (1873)

During his tenure at the Moscow Conservatory, Tchaikovsky became friendly with the German professor of cello at the school, Wilhelm Carl Friedrich Fitzenhagen, the principal cellist of the Imperial Orchestra in Moscow and a noted chamber musician. In fact, Fitzenhagen played in the first performances of Tchaikovsky's three string quartets, and it was for him that Tchaikovsky composed his *Rococo Variations* in 1876.

此夜曲是柴可夫斯基六首鋼琴小品作品19號(1873年)的第4首，曾由菲岑哈根改編成大提琴及鋼琴作品，於1879年出版。在菲岑哈根的提議下，柴可夫斯基在1888年根據菲岑哈根的改編版本，創作出大提琴和室內合奏版本。

這首曲為充滿感情的行板，以單三段式(ABA)編寫，夜曲的重點、稍快的插句獲史特拉汶斯基借用，融入為芭蕾舞劇《仙女之吻》曲目之一。

塞伊 (1970-) 大提琴奏鳴曲， 〈土耳其四城〉(2012)

亞洲首演

錫瓦斯
霍帕
安卡拉
博德魯姆

土耳其作曲家和鋼琴家塞伊於2012年受BBC委託創作這首四樂章奏鳴曲，探討安納托利亞(又名小亞細亞，亦即今土耳其的亞洲部分)四個城市的回憶和聯繫。

錫瓦斯(Sivas)屬土耳其中部，位於安卡拉以東約400公里，塞伊改編盲人詩人和作曲家費西歐(Âşık Veysel，於1973年去世)的歌曲Sazim，代表此城。由最初的抑壓憂鬱，變得激昂熱情，最終以輕柔空靈、類似魯特琴的樂器巴加馬(bağlama)的琴音，代費西歐的樂器，完美作結。

The Nocturne, No. 4 of Tchaikovsky's Six Pieces, Op. 19, for piano (1873), was transcribed for cello and piano by Fitzenhagen himself, and he published this version in 1879. On Fitzenhagen's request, Tchaikovsky then used Fitzenhagen's transcription as the basis for another version for cello and chamber ensemble in 1888.

Marked *Andante sentimentale* and written in simple ternary form (ABA), the Nocturne's central, slightly faster episode was borrowed years later by Stravinsky as one of the tunes he incorporated into his ballet score *The Fairy's Kiss*.

FAZIL SAY (1970-) Dört Şehir (Four Cities): Sonata for cello and piano (2012)

Asian Premiere

Sivas
Hopa
Ankara
Bodrum

Turkish composer and pianist Fazıl Say wrote this four-movement sonata for a BBC commission in 2012. In this piece, he explores personal memories and connections with four cities across Anatolia (Asia Minor), the Asian portion of present-day Turkey.

Sivas in central Turkey, about 400km east of Ankara, is represented by Say's variations on the song *Sazim* by the blind poet and songwriter Âşık Veysel, who died in 1973. Initially inward-looking and melancholy, the music becomes increasingly impassioned before culminating in muted, breathy sounds representing Veysel's instrument, the lute-like bağlama.

霍帕(Hopa)是四城中東邊的城市，鄰近格魯吉亞和黑海。此部分節奏歡快強勁，塞伊利用一種叫Horon 7/16拍急速舞蹈，把我們帶到熱鬧的婚禮場景。

安卡拉(Ankara)城市是塞伊長大的地方，直到17歲離開往德國求學。這是作品中最長的一首，在頑固重複音型的節奏下，時而靜謐，時而神秘，氣氛甚至有不安的感覺，而中間部分則讓人聯想起抗議第一次世界大戰的歌曲《Ankara'nın Taşına Bak》。

在最終樂章中，塞伊描繪了土耳其博德魯姆(Bodrum)的酒吧街，充斥度假勝地的喧囂，於Meyhane、Taverna間徘徊，不時引用流行樂曲，直至樂曲完美落幕，正如其前言筆記所說，「以一個突然而荒謬的結尾，描繪這座城經常發生的酒吧爭吵場景。」

皮亞佐拉 (1921-1992) 《遺忘》(1982)

皮亞佐拉是阿根廷作曲家，他的作品不斷開拓探戈傳統，創造一種遊走於流行音樂和古典音樂之間的「新探戈」。1982年，皮亞佐拉在他的音樂創作的巔峰時期，寫出了《遺忘》，一首獨特難忘的作品，較傳統且不那麼「爵士」。

《遺忘》已改編成不同樂器演奏。在現今天的版本中，大提琴由隱約的琶音伴奏，伴隨憂鬱的旋律，長按音符與緩緩下降穿插音型交錯，中間部分升起稍稍不同的主題，濃而不烈。

Hopa is the easternmost of the four cities, bordering Georgia and the Black Sea. Here, Say carries us to the exuberant, rhythmically-driven sounds of a wedding celebration dance known as a *Horon*, in 7/16 time.

Ankara, Say's own city, where he grew up until leaving for studies in Germany at 17, is the longest of the movements, at once nocturnal, mysterious, even ominous, with its percussive, recurring rhythmic ostinato. Its central section introduces a nostalgic reminiscence of the First World War protest song *Ankara'nın Taşına Bak*.

For the finale, Say portrays the present-day tourist cacophony of Bar Street in Bodrum, on Turkey's south-eastern Aegean coast. Wandering from meyhane to taverna, Say weaves in references to popular songs, culminating, as a note in the preface to the score indicates, "in an abrupt and absurd conclusion in its depiction of a pub brawl, as frequently experienced in this city."

ASTOR PIAZZOLLA (1921-1992) Oblivion (1982)

Astor Piazzolla was an Argentine composer, known for his compositions which expand upon the tango tradition, creating a "Nuevo Tango" which crisscrossed between popular and classical music. *Oblivion* was written in 1982, composed during the peak of Piazzolla's career. It is a haunting and atmospheric piece, considered more traditional and less 'jazzy'.

Oblivion has been transcribed and recorded by many instruments. In today's version, the cello enters immediately over a subtle, arpeggiated accompaniment with a melody of extreme melancholy — long-held notes alternating with slowly falling and weaving figures. A middle section offers a minimally contrasting theme, lush but less intense.

莫扎特 (1756-1791) 〈土耳其進行曲〉(1783)

莫扎特在大約27歲時，在維也納（或是在薩爾茨堡）創作第11號鋼琴奏鳴曲，作品號K. 331。第三亦即最終樂章，通常被稱為〈土耳其進行曲〉，是採用迴旋曲式，莫扎特稱它為「土耳其風迴旋曲」（Alla Turca），讓人回想起世界上最古老的軍樂隊——土耳其禁衛軍樂隊，以其聲音尖銳的敲擊樂器而聞名。此曲是莫扎特最受歡迎的作品之一。

蕭邦 (1810-1849) C大調序奏與華麗的 波蘭舞曲， 作品3 (1829-1830)

1829年夏天，年僅19歲已成為國際知名鋼琴家與作曲家的蕭邦從華沙音樂學院畢業。他深愛一位年輕歌手但始終無法鼓起勇氣向她表白。為了讓少年蕭邦分散注意力，他被父親說服接受了最初的贊助人拉茲維烏公爵邀請到波茲南避暑。蕭邦就在這次旅程途中創作了這首給大提琴與鋼琴、以「華麗」風格寫成的波蘭舞曲，向公爵表達感激之情與紀念兩人的友誼。波蘭舞曲以當年流行的波蘭舞蹈音樂為基礎，也帶著當時以娛樂為目的的沙龍音樂常見的花俏炫技寫法。有著高度歌唱性且多愁善感的旋律在大提琴與鋼琴之間穿插往返的前奏，是稍後在1830年寫成。

W.A. MOZART (1756-1791) Rondo “Alla Turca” (1783)

Mozart composed his Piano Sonata No. 11, K. 331 around age 27, perhaps in Vienna or Salzburg. The third and final movement, known popularly as the *Turkish March*, is in the rondo form, and was entitled 'Alla Turca' by Mozart himself. He intended it to evoke the sounds of Turkish Janissary bands, noted for their jangling percussion instruments, which are the oldest form of military marching bands in the world. It is considered one of Mozart's most popular works.

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849) Introduction & Polonaise Brillante in C major, Op. 3 (1829-1830)

In the summer of 1829, Chopin, already an internationally recognized pianist and composer at the age of 19, graduated from the Warsaw Conservatory. He was deeply in love with a young singer but was not able to work up the courage to approach her. In an attempt to distract the young Chopin, his father convinced him to accept an invitation to his summer residence in Poznań by the Duke Radziwiłł, who was one of Chopin's earliest patrons. It was during this visit that Chopin composed the Polonaise, in “brilliant” style, for cello and piano as a gesture of gratitude and friendship for the Duke. The Polonaise was modeled after the popular Polish dance form of the day, and reflects the showy, somewhat tongue-in-cheek virtuosic writing that was common for salon pieces of the day, which were intended for casual entertainment. The Introduction, featuring highly vocal and sentimental melodies traded back and forth between cello and piano, was composed later in 1830.

德伏扎克 (1841-1904) 四首浪漫小品， 作品75，第一首 (1887)

德伏扎克於1887年1月創作了四首小提琴及鋼琴浪漫曲 (*Romantic Pieces*)，作品75，B. 150號。這四首作品是改編自他以前的三重奏作品（兩把小提琴和一把中提琴）——音樂小品75a號，B. 149號。四首浪漫曲受舒曼的音樂影響，而第一首曲子為降B大調、中庸的快板。

奧斯魯 (1993-) 《文員》爵士變奏曲 (2022) 世界首演

此曲由阿利耶夫委託洛杉磯作曲家奧斯魯所寫。

「前往於斯屈達爾時，天空始下雨。
文員的外衣很長，衣襬很泥濘。
文員好像剛醒來，他雙眼迷濛。」

這幾行歌詞出自著名的土耳其民歌《文員》(My Clerk)。雖然唱的是伊斯坦堡，但受歡迎程度不限於土耳其，在國際上也十分知名。

這首歌曲有三個主題變奏曲：首先是抒情曲調，其次是節奏的探索，第三是阿利耶夫的主意——百分百爵士樂，加上徘徊在鋼琴和大提琴之間的低音線。

——作曲家奧斯魯

ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904) Romantische Stücke, Op. 75 No. 1 (1887)

Dvořák composed his cycle of four *Romantic Pieces*, Op. 75, B. 150, for violin and piano in January 1887. These four pieces were arranged from his previous composition, a trio for two violins and viola, known as *Bagatelles* Op. 75a, B. 149. They were composed under the influence of Robert Schumann. The first piece, in B flat major, is marked *Allegro Moderato*.

CEM OSLU (1993-) Kâtibim Jazz Variations (2022) World Premiere

This piece was commissioned by Jamal Aliyev from LA-based composer Cem Oslu.

“On the way to Üsküdar,
rain started to pour down.
My clerk's frock coat is long,
its skirt with mud.
It seems my clerk just woke up,
his eyes are languid.”

These are the first few lines of the famous Turkish folk song “Katibim” (*My Clerk*). Although written about Istanbul, this tune has grown widely popular, not only in Turkey but internationally as well.

This piece consists of three variations on the theme. First is lyrical presentation of the tune. Second explores some rhythm plays. The third variation – as requested by Jamal himself – is straight up jazz with a walking bass line that moves between the piano and the cello.

– Cem Oslu, composer

波佩爾 (1829-1830)
《匈牙利狂想曲》，
作品68 (1893)

波佩爾是十九世紀末、二十世紀初最具影響力的大提琴家之一，亦是管弦樂和室內樂音樂家，在歐洲各地巡迴演出大提琴獨奏而聲名大噪。他與幾位著名的同代音樂家一起演出，如克拉拉·舒曼和約翰內斯·布拉姆斯，並與他們一起首演自己的第三鋼琴三重奏。在李斯特的邀請下，他晚年在布達佩斯的李斯特音樂學院任教。

波普爾的大部分作品都包括大提琴音樂，包括四首協奏曲、三首大提琴和管弦樂隊的安魂曲，以及《匈牙利狂想曲》在內的眾多獨奏作品。這首曲採用查爾達斯舞曲的風格，即是一種輕快、摩登、二拍子的十九世紀匈牙利舞蹈，交替憂鬱的吉普賽旋律，以精緻細膩的方式演奏令人驚嘆的大提琴音樂。

中譯：盧小靜

DAVID POPPER (1829-1830)
Hungarian Rhapsody,
Op. 68 (1893)

David Popper was one of the most influential cellists of the late 19th and early 20th century. He had a successful career as an orchestral and chamber musician and gained fame as a virtuoso solo cellist undertaking extensive concert tours all over Europe. He performed with several notable contemporaries, including Clara Schumann and Johannes Brahms, with whom he premiered that composer's third piano trio. Then, in the final phase of his life he devoted himself to teaching at the Franz Liszt Academy of Music in Budapest at the invitation of Franz Liszt.

Most of Popper's compositions feature the cello: including four concertos, a Requiem for three cellos and orchestra, as well as numerous solo pieces including the Hungarian Rhapsody. This piece is written in the style of the czardas, which is a fast and fashionable Hungarian dance of the 19th century in duple meter. It alternates melancholy gypsy melodies, played in a highly embellished manner, with breathtaking cellistic pyrotechnics.

"The brushstrokes of Gabriel Pidoux are exquisite, with their multiple shades of colour and light." *Le Monde*

**佛漢·威廉士
雙簧管協奏曲
VAUGHAN WILLIAMS
OBOE CONCERTO**

雙簧管 Oboe

畢杜 Gabriel Pidoux

2020 法國古典音樂大獎「年度新秀」

Révélation Soliste Instrumental, Victoires de la Musique Classique 2020

23.6.2022

星期四 Thu 8pm

香港大會堂音樂廳

HK City Hall Concert Hall

\$450 \$320 \$180

節目 PROGRAMME

貝多芬

佛漢·威廉士

西貝遼士

Beethoven

Vaughan Williams

Sibelius

《費黛里奧》序曲，作品 72c

A 小調雙簧管協奏曲

降 E 大調第五交響曲，作品 82

Fidelio Overture, Op 72c

Oboe Concerto in A minor

Symphony No 5 in E-flat, Op 82



SPECIAL OFFER

凡同時購買此節目及 6 月 21 日「畢杜雙簧管獨奏會」

之正價門票，可獲 8 折優惠

Get a 20% discount when you purchase full-price

tickets to this concert & "Gabriel Pidoux Oboe

Recital: Romance" (21 Jun 2022)



指揮 Conductor
黎志華 Jason Lai

(駐團藝術家 HKS Artist Associate 2010-2011)

"Enthusiastic and energetic." *The Telegraph*

門票：城市售票網 Tickets at URB.TIX

信用卡購票 Credit Card Booking

2111 5999 | www.URB.TIX.hk

門票查詢 Ticketing Enquiries

3761 6661

香港小交響樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Sinfonietta is financially supported by the
Government of the Hong Kong Special Administrative Region



香港大會堂
Hong Kong
City Hall

飛躍演奏香港簡介

ABOUT PREMIERE PERFORMANCES OF HONG KONG

飛躍演奏香港致力推動香港室內樂的發展，透過邀請國際著名音樂家和演奏新星來港，為不同年齡及階層的聽眾帶來精彩的獨奏會、室內樂演出及外展活動，提供多元的方式及機會欣賞古典音樂。

費詩樂女士於2007年成立飛躍演奏香港並註冊為慈善機構。我們的節目豐富多元，包括不同樂器的組合、獨特的演出風格及音樂類型，並由廣受歡迎的國際演奏家和耀眼的新晉音樂家擔綱演出。飛躍演奏香港希望為這個充滿活力的城市，帶來更多不能錯過的文化活動，同時鞏固香港作為國際藝術文化大都會的地位。

飛躍演奏香港每年主辦超過100個活動，當中包括：

- 比爾斯飛躍演奏音樂節(五至六場音樂會)及超過20個教育及外展活動；
- 演奏系列(四至六場音樂會)；
- 親子系列(二至四場音樂會)；
- 校園室內樂教育計劃(超過50場校園音樂會)

透過不同系列的音樂會及活動，我們希望接觸更多的聽眾。音樂無分國界，我們相信每一位聽眾，不論是學生或專業人士，都會被世界級的音樂演出感動。

Premiere Performances brings internationally celebrated musicians and the world's brightest rising stars to Hong Kong for solo recitals, chamber music and community outreach, building a vibrant local arts scene and inspiring audience members of all ages with performances that are accessible to all.

Founded in 2007 as a registered charity by Andrea D. Fessler, Premiere Performances aims to contribute to a vibrant local classical music scene and establish Hong Kong as a leader in the international cultural landscape. From international favourites to the world's brightest rising stars, our programmes feature a dynamic array of instruments, performance styles and genres.

Premiere Performances presents over 100 events each year including:

- Beare's Premiere Music Festival (5-6 concerts and over 20 Education & Outreach events),
- Recital Series (4-6 concerts),
- Family Series (2-4 concerts),
- Chamber Music In Schools (50+ in-school performances)

From special needs students to the elite of Hong Kong, we have programmes aimed at all demographics. We believe that everybody, regardless of social class, ethnicity or language, will be moved by the power of a world class live music performance.

飛躍演奏香港需要你們的支持！

WE NEED YOUR SUPPORT!

飛躍演奏香港是註冊慈善團體及非牟利機構，為香港樂迷呈獻國際級獨奏及室內樂演奏會。本機構僅有約一成半的開支由音樂會門票收入支付，餘額有賴捐款者及贊助商慷慨解囊，讓我們繼續將最好的演出帶給香港觀眾。

透過「藝術發展配對資助計劃」，香港政府會為捐款作出1.8倍的配對資助，您的一分一毫將加倍支持我們的發展。

捐款港幣100元或以上均可獲發申報免稅收據。

Premiere Performances is a registered charity and a non-profit organisation. Only about 15% of Premiere Performances' costs are covered by ticket sales. The generous contributions of our patrons and sponsors help us make up the shortfall so that we can continue to bring the best in the world to Hong Kong for you, its audiences.

As we are a recipient of the Art Development Matching Grants Scheme, every dollar you donate to Premiere Performances will be matched 180% by the Hong Kong Government, more than doubling your contribution.

As a registered charity, any donation of **HK\$100** or more to Premiere Performances is tax-deductible with receipt.

立即捐款成為飛躍演奏香港之友

Donate Now to Become a Friend of Premiere Performances

「飛躍演奏香港之友」的禮遇 Benefits of the Friends Circle	港幣HKD 100+	港幣HKD 1,000+	港幣HKD 5,000+	港幣HKD 10,000+	港幣HKD 18,000+	港幣HKD 25,000+	港幣HKD 50,000+
獲確認信及申報免稅收據 Letter of Recognition and Charitable Tax Receipt	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
優先訂購門票 Advance Booking Period	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
成為「飛躍演奏香港之友」Membership to Friends Circle		✓	✓	✓	✓	✓	✓
鳴謝於飛躍演奏香港所有音樂會的場刊及網站上 Name in House Programmes and on Website		✓	✓	✓	✓	✓	✓
專貴訂票服務 Concierge Ticketing Service			✓	✓	✓	✓	✓
彈性更改門票 Flexible Rescheduling			✓	✓	✓	✓	✓
獲邀請欣賞一次私人沙龍音樂會 Invitation to One Private Salon Concert				✓	✓	✓	✓
獲邀請參觀音樂會總綵排 Access to Closed Dress Rehearsals					✓	✓	✓
獲邀請欣賞兩次私人沙龍音樂會 Invitation to Two Private Salon Concerts						✓	✓
獲邀請欣賞飛躍演奏香港全年的私人沙龍音樂會 Invitation to All of Premiere Performances' Salons for One Year							✓

感謝您的慷慨支持！Thank You So Much for Your Generous Support!

捐款方法 HOW TO DONATE



網上捐款 Online Donation

前往 pphk.org/support-us/donations 或掃描以下二維碼以信用卡捐款

Visit pphk.org/support-us/donations or scan this QR code to donate with your credit card



劃線支票 Crossed Cheque

郵寄至飛躍演奏香港：
香港銅鑼灣禮頓道77號禮頓中心
15樓1522室。抬頭請寫「飛躍
演奏香港有限公司」或「Premiere
Performances of Hong Kong Ltd.」

Send a cheque made out to
"Premiere Performances of
Hong Kong Ltd." to Premiere
Performances, Room 1522, 15/F,
Leighton Centre, 77 Leighton Rd,
Causeway Bay

銀行轉賬 Bank Transfer

至花旗銀行戶口
250-390-48085510，並電郵
入數紙到 info@pphk.org

Deposit to Citi account
number 250-390-48085510
and email the receipt to
info@pphk.org

飛躍演奏香港有限公司

Premiere Performances of Hong Kong Limited

Staff

Andrea Fessler	Executive Director and Founder
Loretta Cheung	Box Office Manager
Ingrid Kwok	Arts Administration Officer
Sharen Lau	Marketing Manager
Henry Leung	General Manager
Vanessa Leung	Assistant Arts Administration Manager
Jane Ng	Senior Arts Administration Officer

Board of Governors

Andrea Fessler
Winnie Kwan
Harry Lee
Shu Yin Lee
Ester Li

Pro Bono Legal Counsel

Paul Hastings LLP



飛躍演奏香港之友 FRIENDS OF PREMIERE PERFORMANCES

飛躍演奏香港謹此向以下人士的慷慨捐助深致謝忱。

Thank you to all of our generous donors whose support allows Premiere Performances to provide the world class range of programming and outreach that we present.

Contributions over \$50,000

Anonymous (9)
Audry Ai & Tom Morrow
Andrew Alexander
Kurt Baker
Eugene Birman
Jessica Bruser & Heath Zarin
Capital Group
The Ronald & Rita McAulay
Foundation
Rohin Chada
Ester & Eugene Chung
Andrea Fessler & Davide Erro
Whitney Ferrare
Leonie Foong & Wen Tan
Grace Freshwater
Goldman Sachs Matching Gift
Program
Wendy & Danny Hegglin
Jean Ho
Jenny Hodgson
Abby & Fred Hu
Shu Yin Lee
Juliette Liu
Kim & Adam Leitzes
Lipman Karas
Camilla & John Lindfors
Y.S. Liu Foundation Ltd.
Macquarie Group Foundation
Sharene and Ian Mak
Elia Mourtzanov
Spencer Privett
Vivek Sharma
Philip Sohm
Fiona Steffensen
Elaine Wong & Fritz Demopoulos
Adrian Wu
YangTse Foundation
Peggy Yeoh & Seng Huang Lee

\$10,000 - \$17,900

Anonymous (6)
Dania & Hani Abuali
Anchor International
Tzo Tze Ang & Eashwar Krishnan
Vishal Bhammer
Iain Bruce
Cheng Kar Wai
Pamela Cheng
Vincent Chui
Dr. Chung See Yuen
Rebecca & Anthony Correa
David Li Kwok-Po Charitable
Foundation Ltd.
Sachin Divecha
Marissa Fung Shaw
Sabrina & Spencer Fung
Natalie da Gama-Rose
Mark Hayden
Daphne Ho
Kevin Ho
Haewon Hwang & Nick Taylor
Jane Kim
Jancu Koenig
Tasha & Anish Lalvani
Jina Lee & Jae Chang
Michelle Leung Sulger
Chun Hui Lin
CE Mar
Simon & Angharad Martyn
Taeko & Gerard Millet
Jane Ng
Joanne Ooi & John Bleach
Yana & Stephen Peel
Frank, Ellen & May Proctor
Lily & Andrew Riddick
Andrea & Eckart Roth
Mia Sakata & Emerson Yip
Maggie & Nelson Tang
Melanie Tang & Nick Simunovic
Mei Tay and Fred Schulte-Hillen
Jian Shen
Hugh Zimmern

\$25,000 - \$49,000

Anonymous (1)
Mira Christanto
Ming Chen & Jelmar de Jong
Spencer Goh
Bobbi Hernandez & Morgan Sze
Susan Ho & Andrew Brandler
Rimmo Jolly
Irene Lee
Nelson K. F. Leong
Niklaus Leung
Tracy Li
Stephen Luk
Evan Miracle
Moon Yik Company Limited
Amna & Ali Naqvi
Sau Ching Charity Foundation
Limited
Christopher Sim / Kevin Wilkey
Tung Family Foundation
John and Anne Witt
Jeanie Wvo
Clara Yip & Jian Shen
Sofia Zanchini & Gaetano
Bassolino
Jason Zhang

\$18,000 - \$24,900

Anonymous (1)
Nicolas Aguzin
Aaron Chandrasakaran
Esther & John Chi
Anne Farlow & Oliver Bolitho
Gavekal Endowment Limited
Great Eagle Holdings Limited
Radhika & Oshan Gunawardana
David Ho
Christina Matula-Hakli & Jukka
Hakli
Winnie Kwan & Mark Shuper
Katherine & Willard McLane
Sophie Mensdorff
Doreen & Alain Le Pichon

Elena & Andrea Vella
Josephine Wai
Julie Welch
Mr. K K Yeung, JP
Mi-Ran & Chi-Won Yoon

\$10,000 - \$17,900

Anonymous (6)
Dania & Hani Abuali
Anchor International
Tzo Tze Ang & Eashwar Krishnan
Vishal Bhammer
Iain Bruce
Cheng Kar Wai
Pamela Cheng
Vincent Chui
Dr. Chung See Yuen
Rebecca & Anthony Correa
David Li Kwok-Po Charitable
Foundation Ltd.
Sachin Divecha
Marissa Fung Shaw
Sabrina & Spencer Fung
Natalie da Gama-Rose
Mark Hayden
Daphne Ho
Kevin Ho
Haewon Hwang & Nick Taylor
Jane Kim
Jancu Koenig
Tasha & Anish Lalvani
Jina Lee & Jae Chang
Michelle Leung Sulger
Chun Hui Lin
CE Mar
Simon & Angharad Martyn
Taeko & Gerard Millet
Jane Ng
Joanne Ooi & John Bleach
Yana & Stephen Peel
Frank, Ellen & May Proctor
Lily & Andrew Riddick
Andrea & Eckart Roth
Mia Sakata & Emerson Yip
Maggie & Nelson Tang
Melanie Tang & Nick Simunovic
Mei Tay and Fred Schulte-Hillen
Jian Shen
Hugh Zimmern

\$5,000 - \$9,900

Anonymous (3)
Anisha Abraham
AWORKS DESIGN
Molly Bersani
Janice Chan and Louis Choy
Doug Chow
Lewis Chung
Credit Suisse Foundation
Joe & Lindy Fok
Carolyn Fong & James Rodriguez
de Castro
Adrian Harley
Esther Heer
Deborah & Paul Hennig
Claire Hsu & Benjamin Vuchot
Doreen Jaeger-Soong
Inna Kanounikova
Selina Kuok & Paolo Picazo
Charlotte Lai Wing Sze
Lee Family
David Li
Helen & Arne Lindman
Deborah & Michel Lowy
Michelle & Mark Lunt
Alison Lusher
Tytus Michalski
Frederick Mocatta
Nadine Ouellet & David Legg
Ron & Tanya S.
Jeffrey Shiu
Audrey & Eric Slighton
Miki & Andrea Sorani

Ivan Strunin
Rajan Sujarani
Amy Tam
Su-Mei & Marcus Thompson
Christine Van & Martin Matsui
Tim Weinert-Aplin
Amy Wood
Jessamy Woolley & Ralph Sellar
Tony Xu
Kirsten & Adam Zaki
Jennifer Zhu Scott & Adrian Scott

\$1,000 - \$4,900

Anonymous (11)
Meenakshi Ambardar
Kylie Anania
Alicia Audibert
John Batten
Cheryl Blanco
Mimi Brown and Alp Ercil
Roberto Bruzzzone
Elizabeth Chan
Karen Chan
Killian Chan
David Chao
Charities Aid Foundation America
Chiahui Chen
CS Chen
Elaine Cheng
Lisa & Mark Chiba
Lucy Choi
Regina Chui
Elizabeth Clark & Richard Boseley
Susan Clear
Mark L. Clifford
Mark Cohen
TG Cooper
Andrew D'Azevedo
Ti & Gerald Denning
Deviallet Ltd
Faina & Joshua Derman
David Patrick Eich
Stephen Eno
Charles Firth
Bernard Fleming
Force for Good - JP Morgan
Angus Forsyth
Alise Franck
Emma Louise Fung - ELFWORKS
Nelly & Kenneth HC Fung
Paul Gietner
Emily Gillett
Ember & Evan Goldstein
Ellen Gorra
Lori Granito - Go Gourmet
Claude Haberer
Corey Hall-Cooper
Wu Han & David Finkel
Rumiko Hasegawa
Allison Haworth West & Michael
West
Lina and Rami Hayek
John Heath
Mette Hjort
Elaine Ho
Youmna & Bruno Hostelet
Dede Huang & Alec Stuart
Hui Yui
Betty Hung
Mimi & Peabody Hutton
Martine & Michel Jospé
Sonny Hsu
Deborah Kan & Joseph Gallagher
Kosmo Kallierkos
Kong Wing Fai
Kong Yuk Yi, Anna
Vinit Kumar
Cissy Lam & Robert Tang
Ting Ting Lam
Amy & Mattias Lamotte
Edward Lau
Anne LeBourgeois & Robert
Gieves

Chui-Inn Lee
May Lee
Tak Lee
Gesing Leung
Joan Leung
William Littlewood
Yang Liu
Judy Lo
George Long
John Louie
Craig & Michelle Lovett
Donald Lung
Sandra Mak & Alex Hee
Jonathan Mandel
Stephen Matthews
Kwok-Ling Mau
Jane McBride
John Medeiros
Micramusic Limited
Siu Ming & Friends
Louisa Mitchell
Philippe M. Moisan
Jonathan Mok
Forrest Morr
Grandma & Cherry Ng
Noam Naked
Jennie Orchard
Amy & Lincoln Pan
Janana Pasha
Yvonne Poon & John H Boey
Rampreet
Lorenzo Restagno
Isabelle Richardson
Georgina & Thibaut de Rocquigny
Rubicon Communications Ltd.
Barbara Ann Rust
Heinz Rust
Philippa Salewicz
Megan Schmalzried
Andy Schroth
Helen Scott
Andrew Sheard
Nicole & Jonathan Silver
Leah & Jason Singer
Jinus & Lionel St. Exupery
Peter Stein
Henry Steiner
Dan Strumpf
Jean Sung & Peter Krismer
Zack Susel
Edward Szakal
Yee Kai Gary Tang
Time Out Hong Kong
Harriet & C.C. Tung
U.S. Phlogiston Corp.
Caroline & Douglas Van
Lidia Wagstyl
Kim & Thomas Walther
Cynthia Wang
Olivia Wang
Kohei Anthony Watanabe
Andrew Webster
William Westbrook
Jennifer Wilson
Cheryl & Jack Wong
Elizabeth Wong
May Wong
Sook Leng Wong
Wong Nai Hei
Wong Tang Fung
James Woo
Benjamin Wu
Hui Yi Wu
Margaret Yang
Sook Young Yeu
Pauline Yeung
Johnny Yip
Peter Yu
Sylvia Yu
Drs Dorothea and Christian
Zeppezaue